



DOI: **10.5958/2249-7137.2021.01240.4**

THEORY AND PROBLEMS OF RUSSIAN LANGUAGE TRANSLATION IN THE FIELD OF TECHNOLOGY

Parpieva Makhsudakhon Makhmudjonovna*

*Senior Lecturer

Department of Uzbek Language and Literature,
Fergana Polytechnic Institute,
UZBEKISTAN

ABSTRACT

Due to the rapid development of modern technologies, the translation of scientific and technical terminology is particularly relevant in recent years. Today, scientific and technical translation is not only a type of translation activity, but also a separate applied discipline. And the main task of scientific and technical translation is a brief and accurate presentation of the information and the absence of errors. without any emotional coloring. Moreover, one of the goals is also to create an electronic dictionary that would be able to include multi-component terminology that is applicable in narrower, less studied areas of knowledge. A separate item examines the features of automated translation programs, the selection and analysis of four-component terms, and the frequency of their use. Use in the studied texts, as well as their verification for the presence of a pro -7 message in the text.

KEYWORDS: *Search For An Algorithm, Dictionary, Research Materials, Methods, Structure, Multicomponent Terms, Vocabulary.*

INTRODUCTION

A distinctive feature of scientific and technical texts is the abundance of terms and various phrases, formulas, graphs, the translation of which can cause a number of difficulties. And the main task of scientific and technical translation is a brief and accurate presentation of the information and the absence of errors. without any emotional coloring. Due to the rapid development of technology, new terms (neologisms) are constantly appearing in the scientific language, which even the latest dictionary does not have time to fix, which also presents great difficulties in translation.

Thus, the relevance of our work is determined by the lack of knowledge of the translation of terminology from Russian into English, especially on the material of such narrow areas of knowledge as opt informatics. The relevance of our research work is also due to the increasing role of the importance of adequate translation of scientific terminology.

The object of the research is scientific and technical terminology and multicomponent terms. The subject of the research is the peculiarities and difficulties of translation of scientific and technical texts in general, and terminology in particular.

As for the purpose of this work, it can be defined as the identification of difficulties encountered in the translation of scientific and technical terminology. Moreover, one of the goals is also to create an electronic dictionary that would be able to include multi-component terminology that is applicable in narrower, less studied areas of knowledge. In accordance with the purpose of the work, the following 5 tasks were formulated, the solution of which is aimed at a comprehensive disclosure of the topic and achieving the goal:

1. Introduction to the basic concepts of the scientific and technical field
2. Selection of materials and tools for analysis and research
3. Extraction of multicomponent terms for further research
4. Search for an algorithm and build a translation hypothesis for translation
5. Creating a dictionary

The theoretical significance of my work is due to the importance of research and study of the specifics of the translation of scientific and technical terminology.

As for the practical significance, it consists in the fact that sometimes a translator has to deal with scientific and technical terms, and at the same time with the difficulties of technical translation, without the knowledge of which you can make many mistakes, even if you are proficient in a foreign language. In this regard, this research paper can be a good guide to the translation of terms of varying degrees of complexity.

Russian – Russian and Russian – English terminological technical dictionaries, as well as scientific and technical texts, were used as research materials. In the practical part, the body of the text is considered, which includes annotations to articles of a scientific and technical nature, and in particular, opt informatics.

To perform all the tasks of my work, the following methods were used:

1. Structural analysis;
2. Statistical Analysis;
3. Identification of technical terminology features;
4. Comparative translation method.

The scientific novelty of my thesis is that due to technological progress, more and more terms in various fields of knowledge appear every day, and the need to develop a clear algorithm for translating scientific terminology is growing.

Moreover, multicomponent terms have not previously been considered in the texts of scientific and technical literature in such detail, which once again confirms the need to develop a clear algorithm for their translation.

Our research work is aimed at identifying the difficulties in translation of scientific and technical terminology from Russian into English.

The structure of this thesis is presented as follows: table of contents, introduction, theoretical and practical research, conclusion, bibliography, and appendix. The list of references contains 30 sources.

In the first chapter, we consider the main concepts related to translation, the style of the text, especially of a scientific and technical nature, as well as the difficulties that may arise when translating them. Special attention is paid to such concepts as term and terminology, which are key to our work. Further, various classifications of scientific and technical terms and resources used by the specialist in the translation of terminology are considered.

The second chapter is aimed at proving the relevance of the problems of translating scientific and technical terminology based on opt informatics, since the chosen field of knowledge is important for research due to its lack of knowledge and, accordingly, the problems that arise for the translator with terminology of this nature. The next section examines the body of text from which multicomponent terms are extracted. A separate item examines the features of automated translation programs, the selection and analysis of four-component terms, and the frequency of their use. Use in the studied texts, as well as their verification for the presence of a pro -7 message in the text. An important section is the introduction to the translation algorithm of multicomponent terms, which can be a good helper for students and translators in specialized fields of knowledge.

In this paper, we are dealing with the translation of texts of scientific and technical style. In this regard, it is necessary to find out what the style is, what the texts of this topic are and what features they have.

A language style is a collection of language tools. The style of scientific and technical literature, in turn, is distinguished by the presence of special characteristics.

First, it's the vocabulary. In scientific and technical texts, special terms are used, which are selected in accordance with the field of knowledge to which a particular text belongs in order to accurately convey the idea.

As for grammar, scientific and technical texts abound in the use of passive, impersonal, and vaguely personal constructions.

Most of the sentences are compound and compound sentences. Consequently, the language of scientific and technical style is widely used conjunctions, compound prepositions, and various phrases. In addition, it is worth noting that the author of the text, trying to convey information and explain those or other facts, discoveries, processes, avoids the personal forms of the verb, replacing them with the 10 passive voice. In this regard, it becomes obvious that all the processes and phenomena in the text act as subjects, while overshadowing the author of the text.

The style of presentation of information. The main feature of the scientific and technical text is the brevity of the presentation of the material and the clarity of the wording.

Zhidkov A.V., in turn, identifies the following features of the style of scientific and technical translation: strict consistency and consistency of all components of the idea presented by the author, the content of the text, the availability of a specialist in a particular field in terms of understanding the information presented, as well as the statement of scientific fact.

Having found out what the style of scientific and technical texts is, we should proceed to the definition of scientific and technical translation.

In this paper, the problems of translation of scientific and technical terms were considered, among which the problems of translation of multicomponent terminology were of particular interest.

To date, issues related to the translation of scientific and technical literature are of great interest to specialists.

The first chapter is completely devoted to the consideration of such concepts as translation, scientific and technical translation, terminology and terminology. We paid special attention to the peculiarities of scientific and technical texts in terms of vocabulary, grammar and style of presentation of information.

REFERENCES:

1. Ахметова, Г. Д. Некоторые сложности перевода английских технических терминов / Г. Д. Ахметова // Молодой ученый. Ежемесячный научный журнал. – 2015. – №4(84). – М. : ООО «Издательство Молодой ученый», 2015. – 15 с
2. Бархударов, Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. – М. : «Междунар. отношения», 1975. – 240 с
3. Нишонов У. И. Билингвизм и его использование в обучении //Достижения науки и образования. – 2018. – №. 15 (37).
4. Парпиева М. М., Нишонов У. И. Интеграция интерактивных методов в процессе образования //Вестник науки и образования. – 2019. – №. 19-2 (73).
5. Нишонов У. И., Парпиева М. М. Лингвистические проблемы перевода: текст как объект переводческой деятельности //Проблемы современной науки и образования. – 2019. – №. 11-2 (144).
6. Нишонов У. И. Методы обучения как компонент учебного процесса в национальных группах //Вопросы науки и образования. – 2018. – №. 7 (19).
7. Парпиева М. М. Самостоятельные задания поискового и творческого характера как способ активизации деятельности на уроках русского языка //Достижения науки и образования. – 2018. – №. 16 (38).
8. Парпиева М. М. Информационно-коммуникационные технологии в процессе обучения русскому языку как неродному //Вопросы науки и образования. – 2018. – №. 7 (19).

-
9. Парпиева М. М. УПРАВЛЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЕМ КАК ОТРАСЛЬ НАУЧНОГО ЗНАНИЯ И ПРАКТИКИ //Качество высшего и профессионального образования в постиндустриальную эпоху: сущность, обеспечение, проблемы. – 2016. – С. 224-228.
 10. Парпиева М. М., Израилова С. М., Мадумарова М. Д. Преимущества применения ИКТ (информационно-коммуникационных технологий) на уроках русского языка //Наука, техника и образование. – 2019. – №. 5 (58).